

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 24.308d (III)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.345-9

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

οὕτω δὲ αὐτῶ ὁ μὲν Νέστωρ ἅπαντα καὶ λέγει καὶ πράττει τῆς εὐχῆς¹ ἐπαξίως· ὁ δὲ γενναῖος Ἀχιλλεύς, ὁ τὴν μελίαν ἐκείνην² πάλλων (*Il.* 16.140-3, 19.387-90) καὶ τοῖς ἀθανάτοις ἵπποις ὀχούμενος (*Il.* 16.148-54) καὶ τὰς τρεῖς καὶ εἴκοσιν ἐκπορθήσας πόλεις (*Il.* 9.328-9), ὅμως, ἐπειδὴ³ παιδείας ἐνδεῶς εἶχεν ἔτι⁴, οὐδὲν⁵ πάνυ προσεῖχε⁶ τῶ Φοίνικι (*Il.* 9.434-619), ἀλλὰ κλάει μὲν δι' αἰχμάλωτον κόρη⁷ (*Il.* 1.345-9), κυλινδεῖται⁸ δὲ χαμαὶ δι' ἐταίρου θάνατον ἀναγκαῖον, καὶ αὐτοῦ κατέχουσιν ἕτεροι πρὸς βίαν⁹ τὰς χεῖρας ὥσπερ μεμνηότος (*Il.* 18.22-34)· νεκρὸν δὲ ἀπολύει χρυσίου¹⁰ καὶ μισθοῦ διαλλάττεται (*Il.* 24.592-95) καὶ ἄλλα πλείω¹¹ πεποιήται πλημμελῶν, ἐνδεικνυμένου τοῦ ποιητοῦ ὡς οὔτε γονέων ἐπιφάνεια οὔτε σώματος ῥώμη οὔτε ποδῶν ὠκύτης οὔτε κάλλους ὑπερβολῆ¹² ὄφελος μέγα¹³ τῶ κεκτημένῳ δίχα φρονήσεως, ἀλλὰ τὰ λαμπρὰ¹⁴ ταῦτα καὶ σεμνὰ παιδείας μὲν κατακοσμοῦσης οὐ πάντη ἄν¹⁵ ἄτιμα¹⁶ δόξειεν, ἄνευ δὲ ταύτης ἐπιφανεστέραν ποιεῖ τὴν μοχθηρίαν.

1 εὐχῆς : ἡδονῆς A Σ Z // 2 ἐκείνην : ἐκείνου Δ vulg. // 3 ἐπειδὴ : ἐπεὶ A // 4 ἔτι om. Σ Z // 5 οὐδὲν : οὐδὲ A // 6 προσεῖχε : προσεῖχε Σ (ε² corr.) -εν Z προσήκε Δ vulg. // 7 κόρη : κόρην A // 8 κυλινδεῖται : καλινδ- Σ Z // 9 βίαν : βιαίαν Δ Ald. // 10 χρυσίου : χρυσοῦ A // 11 πλείω : πολλὰ Σ Z // 12 ἐπιφάνεια... ῥώμη... ὠκύτης... ὑπερβολή : ἐπιφανείας... ῥώμης... ὠκύτητος... ὑπερβολῆς Σ Z Δ vulg. // 13 μέγα : τι Σ Z // 14 καὶ τὰ λαμπρὰ Z // 15 ἄν om. Σ Z // 16 ἄτιμα : ἄκοσμα Z

Traducción de la cita:

Así, para él, Néstor lo dice y lo realiza todo de una forma digna de súplica. En cambio el noble Aquiles, a pesar de blandir aquella lanza de fresno (*Il.* 16.140-3, 19.387-90), ser llevado por caballos inmortales (*Il.* 16.148-54) y haber saqueado veintitrés ciudades (*Il.* 9.328-9), sin embargo, como todavía le falta educación, no presta atención en absoluto a Fénix (*Il.* 9.434-619), sino que llora por una muchacha cautiva (*Il.* 1.345-9), se tira por tierra por la penosa muerte de un amigo, y otros le retienen las manos por la fuerza, como si estuviera fuera de sí (*Il.* 18.22-34). Libera un cadáver a precio de oro y lo cambia por una recompensa (*Il.* 24.552-79), y se ha equivocado al hacer muchas otras cosas, mostrando el poeta que ni la fama de los padres ni la fuerza del cuerpo ni la rapidez de los pies ni el exceso de belleza son de gran utilidad para el que los posee sin sabiduría, sino que estas espléndidas y venerables cualidades, si las adornara la educación, no parecerían deshonrosas, mientras que sin esta se hace más visible su insuficiencia.

Motivo de la cita:

Aquiles, a pesar de sus cualidades físicas, comete muchos errores por su falta de cultura y educación. Temistio recurre a varios ejemplos para demostrarlo, entre ellos al hecho de que Aquiles llorase cuando le arrebataron a Briseida.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Quomodo adolescens poetas audire debeat* 26

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su obra *Cómo el joven debe escuchar a los poetas*, Plutarco aporta una serie de consejos para que los estudiantes sepan aprovechar las cosas que pueden serles útiles y beneficiosas cuando leen a los poetas. Por ejemplo, puede conocer qué comportamientos son buenos y deben seguirse, como la templanza de Agamenón cuando devuelve a Criseida, y cuáles deben evitarse, como la rabieta de Aquiles cuando se llevan a Briseida. El texto es el siguiente:

πάλιν ὁ Ἀγαμέμνων ἐν μὲν τοῖς περὶ τὴν ἐκκλησίαν γιγνομένοις καὶ λεγομένοις ὑπ' αὐτοῦ καταγέλαστός ἐστιν, ἐν δὲ τοῖς περὶ Χρυσίδα σεμνότερος καὶ βασιλικώτερος. ὁ μὲν γὰρ Ἀχιλλεὺς ἀγομένης τῆς Βρισηίδος (*Il.* 1.349)

δακρύσας ἐτάρων ἄφαρ ἔζετο νόσφι λιασθεῖς,

οὗτος δ' αὐτὸς εἰς τὴν ναῦν ἐμβιβάζων καὶ παραδιδούς καὶ ἀποπέμπων τὴν ἄνθρωπον ἦν ὀλίγω πρόσθεν εἶρηκε τῆς γαμετῆς τῇ εὐνοίᾳ προκρίνειν, οὐδὲν ἐρωτικὸν οὐδ' αἰσχρὸν ἐποίησε.

"A su vez, Agamenón resulta ridículo por las cosas que suceden y que él mismo dice en la asamblea, pero, en lo que respecta a Criseida, es más digno y más regio. En efecto, Aquiles, cuando se llevan a Briseida (*Il.* 1.349)

llorando se sentó en seguida lejos de sus compañeros, apartado.

En cambio, ese (sc. Agamenón) al hacerla entrar él mismo en la nave, y entregar y despedir a la mujer de la que poco antes había dicho que la prefería al amor de su esposa, no hizo nada amoroso ni vergonzoso."

Ser capaz de contener las emociones es para Plutarco una virtud y lo argumenta a través de estas citas homéricas. En este caso Aquiles es un ejemplo de comportamiento negativo. Por otra parte, a diferencia de la referencia laxa de Temistio, Plutarco se sirve de la cita literal.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Aristides rhetor (s. II d.C.) *Orationes* 35.28

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La opinión general considera espurio este discurso y datable, probablemente, en el siglo III d.C. El emperador al que está dedicado podría ser Filipo el Árabe (cf. Cortés Copete, J. M., 1997: 491-4). En el pasaje que nos interesa, el autor explica que dicho emperador no ha sido dominado por los placeres y lo compara con algunos personajes homéricos que sí lo fueron, entre ellos Aquiles, de quien dice lo siguiente:

ὁ τοίνυν Ἀχιλλεὺς ὁ τῆς Θέτιδος καὶ τοῦ Πηλέως οὕτως ἀκόλαστος ἦν περὶ τὰς ἡδονὰς καὶ μικροπρεπῆς ὥστε ἀπελθούσης τῆς Βρισηίδος παρ' αὐτοῦ καὶ χρόνον τινὰ ποιησάσης παρ' Ἀγαμέμνονι παραχορήμα μὲν οὕτως διετέθη ὥστ' ἔκλαεν

ὄρῳ ἐπὶ οἴνοπα πόντον, καλῶν τὴν μητέρα ὥσπερ παιδάριον πεπονθὸς τοῦτο ὑπὸ ὁμοίου ἑτέρου (*Il.* 1.345-50).

"Ciertamente, Aquiles, hijo de Tetis y Peleo, era tan intemperante y vil respecto a los placeres que, cuando Briseida se alejó de él y pasó un tiempo junto a Agamenón, se sintió al instante tan mal que lloró mientras miraba hacia el oscuro ponto y llamaba a su madre como un muchacho al que le pasa eso por culpa de otro de su edad (*Il.* 1.345-50)."

A pesar de tratarse de una comparación que podría cumplir una función ornamental, utilizando la referencia Homérica para ensalzar al personaje que elogia, en realidad la cita parece más bien argumentativa, pues el ejemplo utilizado viene a apoyar como adecuado el comportamiento del emperador y no el Aquiles, defendiendo así la idea de que uno no debe dejarse dominar por los placeres. En la forma se asemeja más que Temistio al original y, por tanto, lo consideramos una paráfrasis.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio, con su *Oratio* XXIV, trata de exhortar al estudio a los habitantes de Nicomedia, donde va a comenzar a impartir sus clases. Explica que durante sus lecciones busca agradar y, al mismo tiempo, ser de utilidad. En su programa de estudios se produce la unión entre filosofía y retórica, porque juntas forman "el coro más bello". Así mismo, expone el motivo por el que ha escogido la ciudad: por su excelencia y su interés por la cultura. En el pasaje que nos ocupa, Temistio compara a Aquiles con Néstor. A pesar de que este ha visto mermadas sus fuerzas por culpa de la vejez, su sabiduría siempre lo hace actuar de una forma digna de elogio (véanse las fichas *Or.* 20.308b-c y *Or.* 20.308c I para más información). En cambio, Aquiles, cuyas aptitudes físicas son extraordinarias, se comporta en muchas ocasiones de manera incorrecta. A pesar de que todas las citas del párrafo son argumentativas, las tres primeras prueban las capacidades físicas de Aquiles y las demás ponen de manifiesto su falta de madurez. Ambas premisas sustentan la tesis de Temistio de que sin educación las aptitudes físicas son insuficientes, siendo Aquiles un claro ejemplo de ello. Uno de los errores que comete es llorar por una prisionera, dejándose llevar por las emociones. La referencia es a los versos *Il.* 1.345-9, es decir, al momento en que se llevan a Briseida junto a Agamenón y Aquiles llora por ella. Respecto a la forma de la cita, la consideramos una referencia laxa, pues por su brevedad no creemos que deba incluirse en la categoría de la paráfrasis. Cabe decir, por otra parte, que la cita es explícita, pues, aunque no aparezca el nombre de Homero en el fragmento recogido, lo hace unas líneas antes y se sobreentiende que sigue refiriendo pasajes de los poemas sin necesidad de repetir el nombre del poeta.

Los dos paralelos estudiados, aunque difieren de Temistio en la forma de la cita, coinciden sin embargo en su función e interpretación. Los tres autores consideran

erróneo el comportamiento de Aquiles y lo utilizan como ejemplo negativo. Arístides opina que Aquiles se está dejando dominar por los placeres, y Plutarco y Temistio creen que uno debe anteponer la razón a las emociones para no dejarse arrastrar por ellas. Sin embargo, mientras Plutarco lo compara con Agamenón, cuando entrega a Criseida, Temistio lo hace con Néstor, paradigma de sensatez y sabiduría. Por otra parte, resulta interesante la interpretación de Eustacio de Tesalónica al verso *Il.* 1.349 (*Commentarii ad Homeri Iliadem* 1.115), pues, lejos de desaprobando la reacción de Aquiles, comenta que "según el poeta, los héroes son compasivos y prestos al llanto" y, además añade que, como reza un proverbio, "los hombres buenos lloran mucho".

Conclusiones:

La cita no presenta información relevante para el establecimiento del texto de los poemas, pero sí respecto a su empleo como argumento.

Bibliografía:

Cortés Copete, J. M. (1997), *Elio Aristides: Discursos*, vol. 4, Madrid

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
29 de junio del 2017